

# Transkription

س	s
گ	gg
چ	č
خ	x
ز	z
ژ	ž
ش	š
ظ	z
ط	z
ع	'
غ	gg
ق	q

## Inhalt

	Seite
Vorwort	4
Kapitel 1 Ella	5 - 13
Kapitel 2 Im Kaffeehaus	14 - 25
Kapitel 3 Frühstück	26 - 38
Kapitel 4 Eis	39 - 59
Kapitel 5 Auf dem Markt	60 - 75



netzwerk  
lernen

## Vorwort

Im sechsten Band unserer Reihe Ešq-e Mašq-e Fārsi stellen wir kurze Geschichten, Dialoge und Fragestellungen für Persisch-Lernende des Levels A bis B vor. Wir wollen damit die Studierenden zur aktiven Verwendung des Farsi animieren und einen lebhaften Dialog und Diskussionen zu alltäglichen Themen im Unterricht fördern.

Jedes Kapitel enthält neben dem Text in persischer Schrift eine Transkription, ein Vokabelverzeichnis sowie die deutsche Übersetzung, um die Verwendung des Buches im Unterricht zu erleichtern.

Kathayoun Vaziri unterrichtet seit vielen Jahren am Sprachenzentrum der Universität Wien und verfügt über reichlich Erfahrung in der Vermittlung der persischen Sprache. Nachdem sich die beiden Bände für das Niveau B-C sehr bewährt haben, wollten wir auch einen Band zur Verwendung im Unterricht für mäßig Fortgeschrittene anbieten.

Wir hoffen, dass die Lernenden bei der Verwendung unseres Buches Spaß haben und an den vorgestellten Themen Gefallen finden.

Das Team des Kohl-Verlags und die Verfasserinnen

Wien, im September 2022

سلام! اسم من اِلا است. من از جمهوری چک هستم. من

۶ (شش) خواهر و برادر دارم. با مادر من در شهر

بزرگ زندگی می‌کنم. گاهی با دایی یا خاله دیدار

می‌کنم. با آنها بازی می‌کنم و شوخی دارم. من خیلی

کنجکاو هستم. گاهی حوصله ام سر می‌رود و مزاحم می‌شوم. بعد مامان گتی

به من می‌گوید: دخترِ بد! خیلی بد! فکر می‌کنی که بچه کوچک هستم؟ نه!!!

من سگِ بزرگِ قهوه ای هستم.



## Ellā



Salām! Esm-e man Ellā ast. Man az ġomhuriy-e

ček hastam. Man šeš xāhar-o-barādar dāram.

Bā mādar-e man dar šahr-e bozorg zendegi

mikonam. Gāhi bā dāyi yā xāle didār mikonam.

Bā ānha bāzi mikonam wa šūxi dāram.

Man xeili konġkāw hastam. Gāhi

hoseleam sar mirawad wa mozāhem mišawam. Ba'd māmān Kati be

man miguyad: doxtar-e bad! Xeili bad! Fekr mikoni ke bačče kučak

hastam? Na!!! Man sag-e bozorg-e qahwe'i hastam

## گفت و گو

سمیرا: مامان عزیز، امروز در مورد حیوانات خانگی در مدرسه صحبت کردیم. همه ی دوستان من حیوانات خانگی دارند. به من گربه هدیه بده!



مامان: ممکن نیست. من و برادرت به گربه حساسیت داریم.

سمیرا: پس یک سگ کوچولو!

مامان: و هر روز صبح و عصر او را به پیاده روی می ببری، حتی در باران و برف؟

سمیرا: پس یک طوطی! او با مزه است، او می تواند صحبت کند.



مامان: مثل این که تو و برادرت هر روز حرف نمی زنید. مادر بزرگ تو

یک سگ کوچک دارد. اگر بعد از مدرسه او را به پیاده روی ببری و با

او بازی کنی خوشحال می شود و مادر بزرگ نیز خوشحال می شود اگر

بیشتر به او سر بزنی.

سمیرا: اما اینکه سگ من نیست!

مامان: ولی تو دوست او هستی و تو فقط با او خوش می

گذرانی و نه با کار.

سمیرا: باشه مامان. تو دوباره بزنده شدی.



# Kapitel 1

sogar	hattā	حَتَّى
Regen	bārān	باران
Schnee	barf	بَرَف
Papagei	tuti	طوطی
lustig	bāmaze	بامزه
können	tawānestan	توانستن
ähnlich, wie	mesl	مِثْل
reden	harf zadan	حَرْف زَدَن
wenn	agar	اگر
glücklich	xošhāl	خوشحال
auch, ebenfalls	niz	نیز
besuchen	sar zadan	سَر زَدَن
aber	ammā, wali	آما، ولی
nur	faqat	فَقَط
Spaß haben	xoš gozarāndan	خوش گذرانندن
Arbeit	kār	کار
ok	bāše	باشه
wieder	dobāre	دوباره
Gewinner(in)	barande	بَرَنده

## سؤالها

Frage	soāl	سؤال
Kind	farzand, kudak	فَرَزَند، کودک
Wachstum, Reife	rošd	رُشد
nützlich, sinnvoll	mofid	مُفيد
Fürsorge	morāqebat	مُرَاقِبَت
Eltern	wāledeyn	وَالِدِينَ
Freude machend	sargarm konande	سَرگرم کُننده
Hobby	sargarmi	سَرگرمی

## Kapitel 4

Schließlich ergattern sie einen Tisch und stürzen sich gleich auf die Speisekarte. Die Auswahl ist enorm!

**Michi:** Bitte entscheidet euch schnell, damit wir nicht ewig auf die Bedienung warten müssen.

**Katayoun:** Ok, dann nehme ich Safraneis.

**Huschang:** Ausgerechnet du, wo du doch eh zu dick bist!

**Michi:** Was soll diese Frechheit, Huschang!  
Entschuldige dich bei deiner Schwester!

**Huschang:** Es ist doch wahr! Jedes Mal, wenn sie vor dem Spiegel steht, jammert sie, dass sie zu fett ist und dass sie sich selbst nicht leiden kann.

**Michi:** Katayoun ist nicht dick, sie ist für ihr Alter ganz normal.

**Katayoun:** Ok, bevor ich mir blöde Meldungen von meinem Bruder anhöre, nehme ich ein Erdbeersorbet, ist sowieso gesünder.

**Huschang:** Ich will ein großes Schokoladeeis mit Schlagsahne.

**Katayoun:** Typisch Mann! Viiiiieeel Eis und viiiiiieeel Schlagsahne, pures Fett!

**Huschang:** Ich kann es mir erlauben, der Arzt in der Schule hat gesagt, dass ich untergewichtig bin und zunehmen muss.

Nachdem sich die Kinder beruhigt haben, bestellt Michi Eis für alle drei: Erdbeersorbet für Katayoun, Schokoladeeis für Huschang und Faludeh für sich selbst.

Die drei genießen ihr Eis, als Huschang plötzlich mit seinem Löffel in Michis Faludeh fährt:

## Kapitel 5



### دَر بازار

آیا با گمالِ میل به بازار می‌روید؟ خیلی با مزه‌تر و جالب‌تر از سوپرمارکت است و اغلب خیلی ارزان‌تر است. طبیعتاً برای آن زمان بیشتری لازم است. میوه و سبزی به طور کامل بسته‌بندی نشده‌اند، بلکه آنها باید وزن و بسته‌بندی بشوند. از همه بهتر این است که با خودمان سبدها یا کیف بزرگ ببریم به